

Баймиева Вера Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГКОУ ВПО «Уфимский юридический институт МВД России»

г. Уфа, Республика Башкортостан

АУТЕНТИЧНЫЕ И УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

***Аннотация:** в статье сопоставляется специфика аутентичных и учебных текстов: их функция при обучении русскому языку, лексика, грамматические и синтаксические средства.*

***Ключевые слова:** аутентичный текст, учебный текст.*

Полноценное общение на межкультурном уровне предполагает, в первую очередь, умение грамотно строить свое речевое поведение в соответствии с нормами изучаемого языка, во вторую очередь – умение извлекать информацию из воспринимаемой письменной и устной речи. Развитие данных умений, в частности второго, невозможно без включения в процесс обучения так называемых аутентичных текстов, которых, на наш взгляд, не достаточно в учебниках для иностранных слушателей.

В переводе с французского «аутентичный» означает «естественный», и аутентичными традиционно принято считать тексты, которые создали сами носители языка, но не для учебных целей.

Работа с аутентичными текстами играет ведущую роль в познании культуры страны изучаемого языка, в поддержании интереса, располагает неограниченными возможностями обеспечения взаимосвязи обучения с жизнью. Они дают сведения, необходимые для общего развития и повышения уровня культуры каждого человека, для обогащения его родного языка, для его лингвистического образования.

По мнению методистов, работа над оригинальными текстами (оригинальный – это аутентичный в трудах некоторых исследователей) создает мотивацию для изучения языка. Понимание данных текстов, специально не предназначен-

ных и не учитывающих уровень владения языком, придает уверенность, желание изучать чужой язык [2, с. 124].

На наш взгляд, начинать работу с аутентичными текстами при обучении русскому языку как иностранному по дополнительной общеобразовательной программе необходимо с переходом на базовый уровень изучения языка, потому что при работе с подобными текстами иностранные слушатели, во-первых, познают культуру, образ жизни, традиции и обычаи страны изучаемого языка; во-вторых, значительно пополняют свой словарный запас, а в-третьих, вырабатывают умение понимать организацию неадаптированного текста. Кроме того, аутентичные тексты предоставляют массу ситуаций для говорения и вызывают потребность высказаться на изучаемом языке.

Однако, по мнению Н. В. Барышникова, использование аутентичных текстов всегда вызывает и целый ряд проблем. Прежде всего это разнообразие лексики и грамматических форм, индивидуальные особенности авторского стиля. Поэтому преподаватели иностранных языков предлагают методическую обработку или адаптацию текстов, при которой не нарушается их аутентичность (сокращение объема, например) [1].

Включение в процесс обучения иностранных слушателей русскому языку как иностранному аутентичных текстов вовсе не означает отказ от учебных текстов. Более того на элементарном уровне изучения русского языка как иностранного аутентичных текстов нет совсем, на базовом уровне они вводятся, но не преобладают. Они могут преобладать только на Первом уровне, когда слушатель уже хорошо понимает язык, и его словарный запас достаточен для восприятия художественного текста. Рассмотрим кратко лишь некоторые особенности аутентичных и учебных текстов.

Сравнивая аутентичные и учебные тексты, можно отметить, что и в тех, и в других представлены реальные ситуации, но аутентичные тексты ближе к естественной жизни, тогда как учебные тексты могут содержать ситуации, которых нет в жизни или которые очень трудно представить в реальности. Одна из целей автора учебного текста – донести информацию, поэтому особенностью та-

ких текстов является информативность и, как следствие, низкая эмоциональная окрашенность и специфическая лексика. Без сомнения, лексика аутентичных текстов разнообразнее и сложнее, чем лексика учебных текстов, потому что задача автора учебного текста – дать информацию. И частица новой информации содержится в каждом предложении. При этом в учебных текстах редко встречаются восклицательные предложения, в них нет усилительных конструкций, нет наречий, нет красочных и метафорических эпитетов.

Рассматривая грамматические и синтаксические особенности аутентичных и учебных текстов, необходимо обратить внимание, что в учебных текстах фразы короткие, в них мало сложных предложений. Если в учебных текстах и присутствуют длинные фразы, то это фразы, в которых есть однородные члены, то есть перечисление. В аутентичных текстах также достаточно фраз с перечислением, но в них довольно много и сложноподчиненных предложений с различными предлогами. Что же касается грамматических особенностей, то в учебных текстах преимущественно используется настоящее и прошедшее время, а в аутентичных и форма будущего времени.

И последнее, о чем можно сказать, сопоставляя учебные и аутентичные тексты, – это их функциональные особенности. Под функциональностью текста или адресностью, целенаправленностью понимается использование лингвистических средств, адекватных замыслу автора, его коммуникативному намерению. В учебных текстах функциональность учебная, поскольку замысел учебного текста – показать языковые средства и связать их в содержательный текст. В каждом из аутентичных текстов замысел автора свой и автор выбирает лингвистические средства согласно своей цели.

Таким образом, учебные и аутентичные тексты значительно отличаются друг от друга по содержанию, информативности, эмоциональности, специфике лексики, синтаксическим, грамматическим и функциональным особенностям, и в учебном процессе необходимо использовать как аутентичные, так и учебные тексты, потому что они не могут подменять друг друга.

Список литературы

1. Барышников Н. В. Теоретические основы обучения чтению аутентичных текстов при несовершенном владении иностранным языком: Диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук. – Пятигорск, 1999. – 530 с.

2. Кост Д. Оригинальные тексты и материалы на продвинутом этапе обучения / Вопросы методики обучения иностранным языкам за рубежом. – М.: Просвещение, 1978. – С. 123–129.